

1159

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 sierpnia 2010 r.

w sprawie mocy obowiązującej Konwencji o jurysdykcji, prawie właściwym, uznawaniu, wykonywaniu i współpracy w zakresie odpowiedzialności rodzicielskiej oraz środków ochrony dzieci, sporządzonej w Hadze dnia 19 października 1996 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 22 stycznia 2010 r. o ratyfikacji Konwencji o jurysdykcji, prawie właściwym, uznawaniu, wykonywaniu i współpracy w zakresie odpowiedzialności rodzicielskiej oraz środków ochrony dzieci, sporządzonej w Hadze dnia 19 października 1996 r. (Dz. U. Nr 40, poz. 225), Marszałek Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej wykonujący obowiązki Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 8 czerwca 2010 r. wyżej wymienioną konwencję.

Zgodnie z art. 61 ust. 1 Konwencji weszła ona w życie dnia 1 stycznia 2002 r.

Zgodnie z art. 61 ust. 2 lit. a Konwencji wchodzi ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 listopada 2010 r.

Przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego złożono następujące deklaracje i zastrzeżenia:

Deklaracje:

- „1) W Rzeczypospolitej Polskiej Organem Centralnym, w rozumieniu art. 29 ust. 1 Konwencji, będzie Ministerstwo Sprawiedliwości (art. 29 ust. 1),
- 2) wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości (art. 34 ust. 2),
- 3) artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, są uznawane i wykonywane w Rzeczypospolitej na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

Zastrzeżenia:

„Rzeczpospolita Polska:

- 1) zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony po-

2) Przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia oraz w terminach późniejszych podane niżej państwa złożyły następujące deklaracje i zastrzeżenia:

Republika Albanii*Deklaracja:*

„Zgodnie z art. 34 Konwencji, Republika Albanii oświadcza, że wnioski przewidziane w ust. 1 niniejszego artykułu mogą być przekazywane jej organom tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

łożonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nieruchomości stanowiących majątek dziecka (art. 55 ust. 1 lit. a),

- 2) zastrzega nieuznawanie odpowiedzialności rodzicielskiej i środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez organy Rzeczypospolitej Polskiej zmierzającym do ochrony położonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nieruchomości stanowiących majątek dziecka (art. 55 ust. 1 lit. b).”

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

- 1) Następujące państwa stały się lub staną się stronami Konwencji w podanych niżej datach:

Republika Albanii	1 kwietnia 2007 r.
Republika Armenii	1 maja 2008 r.
Związek Australijski	1 sierpnia 2003 r.
Republika Bułgarii	1 lutego 2007 r.
Republika Chorwacji	1 stycznia 2010 r.
Republika Cypryjska	1 listopada 2010 r.
Republika Czeska	1 stycznia 2002 r.
Republika Dominikańska	1 października 2010 r.
Republika Ekwadoru	1 września 2003 r.
Republika Estońska	1 czerwca 2003 r.
Republika Litewska	1 września 2004 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	1 grudnia 2010 r.
Republika Łotewska	1 kwietnia 2003 r.
Królestwo Marokańskie	1 grudnia 2002 r.
Księstwo Monako	1 stycznia 2002 r.
Republika Słowacka	1 stycznia 2002 r.
Republika Słowenii	1 lutego 2005 r.
Konfederacja Szwajcarska	1 lipca 2009 r.
Ukraina	1 lutego 2008 r.
Wschodnia Republika Urugwaju	1 marca 2010 r.
Republika Węgierska	1 maja 2006 r.

The Republic of Albania*Declaration:*

„In accordance with Article 34 of the Convention, the Republic of Albania declares that requests under paragraph 1 of this Article shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.”

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 60 ust. 1 Konwencji, Republika Albanii zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku dziecka, położonego na jej terytorium, oraz zastrzega sobie prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku, jak przewidziano w art. 55 ust. 1 Konwencji.”

Republika Armenii**Deklaracja:**

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Republika Armenii oświadcza, że wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 Konwencji mogą być przekazywane jej organom tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Zastrzeżenia:

„Na podstawie art. 60 Konwencji, Republika Armenii wnosi następujące zastrzeżenia:

1. zgodnie z art. 54 ust. 2 Konwencji, sprzeciwia się używaniu języka francuskiego;
2. zgodnie z art. 55 ust. 1 lit. a, zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku nieruchomości lub innego majątku dziecka, położonego na jej terytorium, który jest przedmiotem wpisu do państwowego rejestru;
3. zgodnie z art. 55 ust. 1 lit. b, zastrzega sobie prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku.”

Republika Bułgarii**Deklaracja:**

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Republika Bułgarii oświadcza, że wnioski przewidziane w ust. 1 tego artykułu mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 60 ust. 1 i w związku z art. 55 ust. 1 Konwencji, Republika Bułgarii zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku dziecka, położonego na jej terytorium, oraz prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku.”

Deklaracja z dnia 14 lipca 2010 r.:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepi-

Reservation:

„In accordance with paragraph 1 of Article 60 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right of jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of the property of a child situated on its territory; and reserves the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property, as it is provided in paragraph 1 of Article 55 of the Convention.”

The Republic of Armenia**Declaration:**

„Pursuant to Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Armenia declares that requests under Article 34, paragraph 1, of the Convention shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.”

Reservations:

„Pursuant to Article 60 of the Convention, the Republic of Armenia makes the following reservations:

1. in accordance with Article 54, paragraph 2, of the Convention, to object to the use of French;
2. in accordance with Article 55, paragraph 1, subparagraph a, to reserve the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of real estate and other property of a child which is situated on its territory and is subject to state registration;
3. in accordance with Article 55, paragraph 1, subparagraph b, not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measures taken by its authorities in relation to that property.”

The Republic of Bulgaria**Declaration:**

„In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that requests under paragraph 1 of the same article shall be communicated only through its Central Authority.”

Reservation:

„In accordance with Article 60, paragraph 1, and pursuant to Article 55, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory, as well as the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.”

Declaration of 14 July 2010:

„Articles 23, 26, 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down

sy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, będą uznawane i wykonywane w Republice Bułgarii na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

Republika Chorwacji

Deklaracja:

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Republika Chorwacji ma zaszczyt oświadczyć, że wnioski przewidziane w ust. 1 tego artykułu mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Deklaracja dotycząca artykułów 23, 26 i 52:

„Republika Chorwacji ma zaszczyt oświadczyć, że z chwilą uzyskania członkostwa w Unii Europejskiej, będzie stosować odpowiednie wewnętrzne przepisy prawa wspólnotowego w celu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, wydanych przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej.”

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 60 Konwencji Republika Chorwacji zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku (nieruchomego) oraz majątku z nim powiązanego dziecka, położonego na terytorium Republiki Chorwacji, oraz zastrzega sobie prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku.”

Republika Cypryska

Deklaracja:

„Zgodnie z art. 45 ust. 2 Konwencji, Republika Cypryska ma zaszczyt oświadczyć, że wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 60 ust. 1 Konwencji, Republika Cypryska składa zastrzeżenie przewidziane w art. 54, według którego wszelka korespondencja z Organem Centralnym Republiki Cypryskiej powinna być przekazywana w języku oryginalnym wraz z tłumaczeniem na język angielski.

Zgodnie z art. 60 Konwencji, Republika Cypryska zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku dziecka, położonego na jej terytorium, oraz zastrzega sobie prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku, jak przewidziano w art. 55 ust. 1 Konwencji.”

in the Convention. Accordingly, a judgment given in a court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in the Republic of Bulgaria by application of the relevant internal rules of the Community law.”

The Republic of Croatia

Declaration:

„In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Croatia declares that requests under Article 34, paragraph 1, of the Convention, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.”

Declaration concerning Articles 23, 26, and 52:

„The Republic of Croatia declares that, at the moment when it becomes the member of European Union, it shall apply the relevant internal rules of Community law to the recognition and enforcement of a decision, in respect of the matter relating to the Convention, issued by a Court of a Member State of the European Union.”

Reservation:

„In accordance with Article 60 of the Convention, the Republic of Croatia reserves the jurisdiction of its authorities to take measures for the protection of (immovable) property and related property's rights of a child, whereas such property is situated on its territory, and reserves the right not to recognize any decision on parental responsibility if it is incompatible with the measure of its authority in charge in relation to the property of a child.”

The Republic of Cyprus

Declaration:

„Pursuant to Article 45, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Cyprus declares that requests [under] Article 34, paragraph 1, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.”

Reservation:

„Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Cyprus makes a reservation provided for in Article 54, that any communication sent to the Central Authority of the Republic of Cyprus shall be in the original language and shall be accompanied by a translation into English.

Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Cyprus reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory and reserves the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property, as it is provided in paragraph 1 of Article 55 of the Convention.”

Republika Czeska*Deklaracja:*

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Republika Czeska ma zaszczyt oświadczyć, że wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 Konwencji mogą być przekazywane swoim organom tylko za pośrednictwem Urzędu do spraw Międzynarodowej Ochrony Praw Dzieci, mającego siedzibę w Brnie, Benešova 22.

Zgodnie z art. 44 Konwencji, Republika Czeska ma zaszczyt wyznaczyć Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Czeskiej, mające siedzibę w Pradze 2, Vyšehradská 16, jako organ, do którego powinny być przekazywane wnioski dotyczące akceptacji lub przejęcia jurysdykcji określonej w artykułach 8 i 9 Konwencji w ramach postępowania sądowego w Republice Czeskiej lub w innym Umawiającym się Państwie. Inne wnioski, określone w art. 8 i 9 Konwencji i wnioski o wyrażenie zgody na umieszczenie dziecka w rodzinie zastępczej lub placówce, o których mowa w art. 33 Konwencji powinny być przekazywane do Urzędu do spraw Międzynarodowej Ochrony Praw Dzieci, mającego siedzibę w Brnie, Benešova 22.”

Deklaracja z dnia 16 września 2004 r.:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, będą uznawane i wykonywane w Republice Czeskiej na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

Republika Estońska*Deklaracja:*

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Republika Estońska oświadcza, że wnioski przewidziane w ust. 1 tego artykułu mogą być przekazywane organom Republiki Estońskiej tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 60 ust. 1 Konwencji, Republika Estońska składa zastrzeżenie przewidziane w art. 54, według którego wszelka korespondencja z Organem Centralnym Republiki Estońskiej powinna być przekazywana w języku oryginalnym wraz z tłumaczeniem na język angielski.”

Deklaracja z dnia 17 maja 2005 r.:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepi-

The Czech Republic*Declaration:*

„Pursuant to Article 34, para. 2, of the Convention, the Czech Republic has the honour to declare that requests under Article 34, para. 1, of the Convention are to be communicated to its authorities only through the Authority for International Legal Protection of Children, having its seat in Brno, Benešova 22.

Pursuant to Article 44 of the Convention, the Czech Republic has the honour to designate the Ministry of Justice of the Czech Republic, having its seat in Praha 2, Vyšehradská 16, as the authority to which requests for assuming or handing over jurisdiction under Articles 8 and 9 of the Convention, related to judicial proceeding in the Czech Republic or in another Contracting State, are to be addressed. The other requests under Articles 8 and 9 of the Convention and requests for consent to the placement of the child in a foster family or institutional care under Article 33 of the Convention are to be addressed to the Authority for International Legal Protection of Children, having its seat in Brno, Benešova 22.”

Declaration of 16 September 2004:

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement, which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in the Czech Republic by application of the relevant internal rules of Community law.”

The Republic of Estonia*Declaration:*

„Pursuant to Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Estonia notifies that the requests under paragraph 1 of the same article shall be communicated to the authorities of the Republic of Estonia only through its Central Authority.”

Reservation:

„Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia makes a reservation provided for in Article 54 that any communication sent to the Central Authority of the Republic of Estonia shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into English.”

Declaration of 17 May 2005:

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down

sy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, będą uznawane i wykonywane w Republice Estońskiej na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

Republika Litewska

Deklaracja:

„Republika Litewska oświadcza, że:

Wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 Konwencji powinny być przekazywane jej organom tylko za pośrednictwem Organu Centralnego;

Zaświadczenie, o którym mowa w art. 40 ust. 1 Konwencji, będzie wydawane przez sąd okręgowy Republiki Litewskiej, właściwy według miejsca zwykłego pobytu dziecka;

Wszelka korespondencja przesyłana do Republiki Litewskiej powinna być przetłumaczona na język litewski, a jeśli to będzie niemożliwe, na język angielski.”

Zastrzeżenie:

„Republika Litewska zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony nieruchomości majątku dziecka, położonej na terytorium Republiki Litewskiej.”

Deklaracja z dnia 26 lipca 2004 r.:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, są uznawane i wykonywane w Republice Litewskiej na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

Wielkie Księstwo Luksemburga

Deklaracja:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, są uznawane i wykonywane w Wielkim Księstwie Luksemburga na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in Estonia by application of the relevant internal rules of Community law.”

The Republic of Lithuania

Declaration:

„The Republic of Lithuania declares that:

Requests under paragraph 1 of Article 34 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority;

Certificate under paragraph 1 of Article 40 is issued by the child's habitual residence's district court of the Republic of Lithuania;

Any communication sent to the Republic of Lithuania shall be translated into the Lithuanian language or, if it is not possible, into the English language;”

Reservation:

„The Republic of Lithuania reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of immovable property of a child situated in the territory of the Republic of Lithuania.”

Declaration of 26 July 2004:

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in the Republic of Lithuania by application of the relevant internal rules of Community law.”

The Grand Duchy of Luxembourg

Declaration:

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in Luxembourg by application of the relevant internal rules of Community law.”

Republika Łotewska*Deklaracja:*

„Zgodnie z art. 45 ust. 2 Konwencji, Republika Łotewska oświadcza, że wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Zastrzeżenia:

„Zgodnie z art. 60 ust. 1 Konwencji, Republika Łotewska sprzeciwia się używaniu języka francuskiego, jak przewidziano w art. 54 ust. 2 Konwencji.”

„Zgodnie z art. 60 ust. 1 Konwencji, Republika Łotewska zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku dziecka, położonego na jej terytorium, jak przewidziano w art. 55 Konwencji.”

Deklaracja z dnia 12 maja 2009 r.:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, są uznawane i wykonywane w Republice Łotewskiej na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

Republika Słowacka*Deklaracja:*

„Republika Słowacka oświadcza, że wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 Konwencji, mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Deklaracja z dnia 11 maja 2004 r.:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, są uznawane i wykonywane w Republice Słowackiej na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

Zastrzeżenie:

„Na mocy art. 60 Konwencji, Republika Słowacka zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku nieruchomego dziecka, położonego na terytorium Republiki Słowackiej, oraz zastrzega sobie prawo do nieuzna-

The Republic of Latvia*Declaration:*

„Pursuant to Article 45, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia declares that requests under Article 34, paragraph 1, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.”

Reservations:

„Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Latvia objects to the use of French as provided for in Article 54, paragraph 2, of the Convention.”

„Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory as provided for in Article 55 of the Convention.”

Declaration of 12 May 2009:

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in Republic of Latvia by application of the relevant internal rules of Community law.”

The Slovak Republic*Declaration:*

„The Slovak Republic declares that requests under Article 34, paragraph 1, of the Convention shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.”

Declaration made by the Slovak Republic on 11 May 2004:

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in the Slovak Republic by application of the relevant internal rules of Community law.”

Reservation:

„Under Article 60 of the Convention, the Slovak Republic reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of immovable property of a child situated on the territory of the Slovak Republic as well as the right not to recognize

wania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku.”

Republika Słowenii

Deklaracje:

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, będą uznawane i wykonywane w Republice Słowenii na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Republika Słowenii oświadcza, że wnioski przewidziane w art. 34 ust. 1 Konwencji powinny być przekazywane tylko za pośrednictwem Ministerstwa Pracy, Rodziny i Spraw Socjalnych.”

Konfederacja Szwajcarska

Zastrzeżenie na mocy artykułu 55 ustęp 1 lit. b, w związku z artykułem 60:

„Konfederacja Szwajcarska zastrzega sobie prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku dziecka, położonego na jej terytorium.”

Ukraina

Deklaracje:

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Ukraina oświadcza, że wnioski przewidziane w ust. 1 tego artykułu mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

„Zgodnie z art. 44 Konwencji, Ukraina oświadcza, że wnioski przewidziane w art. 8, 9 i 33 powinny być przesyłane do jej Organu Centralnego.”

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 55 i 60 Konwencji, Ukraina oświadcza, że:

- a) zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku nieruchomości dziecka, położonego na jej terytorium, oraz
- b) zastrzega sobie prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do majątku nieruchomości dziecka, położonego na jej terytorium.”

any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to such property.”

The Republic of Slovenia

Declarations:

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in the Republic of Slovenia by application of the relevant internal rules of Community law.”

„In compliance with Article 34, para. 2, of the said Convention, the Republic of Slovenia declares that the requests under Article 34, para. 1, of the Convention are to be communicated to its authorities only through the Ministry of Labour, Family and Social Affairs.”

The Swiss Confederation

Reservation under Article 55, paragraph 1, subparagraph b, in accordance with Article 60:

„Switzerland reserves the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to the property of a child situated on its territory.”

Ukraine

Declarations:

„In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention Ukraine declares that the requests for the purposes of paragraph 1 of this Article shall be sent to Ukraine only through its Central Authority.”

„In accordance with Article 44 of the Convention Ukraine declares that the requests according to Articles 8, 9 and 33 of the Convention shall be sent to the Central Authority of Ukraine.”

Reservation:

„In accordance with Articles 55 and 60 of the Convention Ukraine declares that it:

- a) keeps the jurisdiction of its competent authorities to take measures directed towards the protection of a child's immovable property located in its territory;
- b) reserves the right not to recognize any parental responsibility as well as measures if they are incompatible with the measure used by its competent authorities in respect of a child's immovable property located in its territory.”

Republika Węgierska*Deklaracje:*

„Artykuły 23, 26 i 52 Konwencji pozostawiają Umawiającym się Stronom pewien stopień elastyczności w celu stosowania prostego i szybkiego reżimu uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych. Zasady wspólnotowe przewidują system uznawania i wykonywania, który jest co najmniej tak korzystny, jak przepisy ustanowione w Konwencji. Odpowiednio, orzeczenia wydane przez sąd Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, w zakresie spraw odnoszących się do Konwencji, są uznawane i wykonywane w Republice Węgierskiej na drodze stosowania odpowiednich wewnętrznych przepisów prawa wspólnotowego.”

„Zgodnie z art. 34 ust. 2 Konwencji, Republika Węgierska ma zaszczyt oświadczyć, że wnioski przewidziane w ust. 1 tego artykułu mogą być przekazywane tylko za pośrednictwem jej Organu Centralnego.”

Zastrzeżenia:

„Zgodnie z art. 54 ust. 2 Konwencji, Republika Węgierska zastrzega sobie prawo przyjmowania wniosków kierowanych do jej Organu Centralnego tylko w języku węgierskim albo — jeżeli jest to trudne do wykonania — wraz z tłumaczeniem na język angielski.”

„Zgodnie z art. 55 ust. 1 Konwencji, Republika Węgierska zastrzega właściwość swoich organów do podejmowania środków zmierzających do ochrony majątku dziecka, położonego na jej terytorium, oraz prawo do nieuznawania odpowiedzialności rodzicielskiej lub środka, który byłby nie do pogodzenia ze środkiem podjętym przez swoje organy w stosunku do tego majątku.”

The Republic of Hungary*Declarations:*

„Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in Hungary by application of the relevant internal rules of Community law.”

„Pursuant to Paragraph 2 of Article 34 of the Convention, the Republic of Hungary has the honour to declare that requests under Paragraph 1 of Article 34 of the Convention are to be communicated only to its Central Authority.”

Reservations:

„Pursuant to Paragraph 2 of Article 54 of the Convention, the Republic of Hungary reserves the right to accept the requests communicated to its Central Authority only in Hungarian language, where that is not feasible, the request shall be accompanied by English translation.”

„Pursuant to Paragraph 1 of Article 55 of the Convention The Republic of Hungary reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory, and reserves the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property.”

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *M. Dowgielewicz*